

Índice

PRÓLOGO, por Paola Capponi y Paolo Silvestri	7
--	---

I. VISIÓN DE CONJUNTO

ADVERTENCIA PRELIMINAR	12
----------------------------------	----

I. LITERATURA ESPAÑOLA Y LITERATURA ITALIANA

FRENTE A FRENTE	14
---------------------------	----

II. ITALIANO Y ESPAÑOL: CONFRONTACIÓN LINGÜÍSTICA

II. FIGURAS Y TEMAS DE ENCRUCIJADA

I. UN GENOVÉS EN LA CULTURA LITERARIA ESPAÑOLA:

CRISTÓBAL COLÓN	60
---------------------------	----

1. Colón, figura problemática	60
---	----

2. Significado cultural del «Diario del Descubrimiento»	63
---	----

3. Aspectos estilísticos: de la maravilla a la hipérbole	66
--	----

4. Otros aspectos lingüísticos: léxico, formas, construcciones	73
--	----

5. La transmisión del manuscrito y la fidelidad de la transcripción	
---	--

de Las Casas	78
------------------------	----

6. La lengua de Colón: ¿portuguesismos o italianismos y genovesismos? 86
7. Colón y la poesía española 92

II. UN CATALÁN EN LA HISTORIA DE LA LITERATURA ITALIANA: EL CARITEO 104

III. VENECIA Y EL MITO VENECIANO EN LA LITERATURA ESPAÑOLA 115

IV. TRADICIÓN CULTURAL HISPÁNICA EN LA CERDEÑA ITALIANA 149

III. DE LA EDAD MEDIA AL SIGLO DE ORO

I. DANTE, PETRARCA Y BOCCACCIO EN SU INTERRELACIÓN HUMANA 161

II. DANTE Y EL HUMANISMO CASTELLANO 168

III. PETRARCA Y EL TERCETO «DANTESCO» EN LA POESÍA ESPAÑOLA 187

IV. BOCCACCIO HUMANISTA Y LA LITERATURA CASTELLANA 203

1. El magisterio de Petrarca 203
2. El humanismo de Boccaccio frente al humanismo de Petrarca . . . 205
3. Boccaccio y el culto a Dante 207
4. ¿Boccaccio humanista o Boccaccio medieval? 208
5. Boccaccio y el Humanismo español 210
6. Significado de la influencia de Boccaccio en España 213

7. Boccaccio, estimulador y personaje de poesía	216
8. Boccaccio, «poeta» y «orador» y ejemplo retórico	218
V. DE SANNAZARO A GARCILASO Y A LOS	
GARCILASISTAS DIECIOCHESCOS	222
1. «Fatigar selvas»: ¿Virgilio o Sannazaro?	223
2. El «jabalí cerdoso» y el italianismo «testa»	229
3. Pervivencia de fórmulas retórico-lingüísticas en la poesía del siglo XVIII	233
4. Final: «prado ameno» y «solícita abeja».	240
VI. LO ITALIANO, CLAVE INTERPRETATIVA DE VERSOS	
ESPAÑOLES	243
1. Una errata en la «Diana» de Montemayor y la estructura de la sextina	243
2. La acentuación de un verso de Lope	250
3. Góngora y el «muflón sardo»: problemas de interpretación	254
1. El muflón, entre zoología y lingüística	256
2. Mofrón, moflón, muflón (¿y mueyu?): historia de un nombre.	260
3. La «grande propiedad» del léxico gongorino	265
4. Aclaración de la alusión recóndita	270
5. Resumen y conclusiones	275
IV. LOPE DE VEGA Y LA CULTURA LITERARIA ITALIANA	
I. COMEDIAS DE LOPE BASADAS EN BOCCACCIO	278
II. CÓMO UN CUENTO DE BOCCACCIO SE TRANSFORMA EN UNA COMEDIA DE LOPE	300
III. EL ITALIANO Y LO ITALIANO EN LOPE DE VEGA	312

V. DE LA ILUSTRACIÓN AL ROMANTICISMO

- I. PARINI Y QUINTANA: UN PARALELISMO
LINGÜÍSTICO-TEMÁTICO DE LA ILUSTRACIÓN LÍRICA . 344
- II. LA LITERATURA ROMÁNTICA ITALIANA EN LA
ESPAÑA DE LA PRIMERA MITAD DEL SIGLO XIX 357
- III. UN DESCONOCIDO INTERMEDIARIO ITALO-
MADRILEÑO: SALVATORE COSTANZO 371
- IV. MANZONI EN LAS LITERATURAS CASTELLANA
Y CATALANA: APORTACIONES RECIENTES 377
- V. LEOPARDI EN LA CRÍTICA Y LA POESÍA ESPAÑOLAS. . . . 381
1. La primera fase de carácter crítico 381
2. La fase actual de asimilación y recreación. 392

VI. DOS MUESTRAS CLAVE DEL SIGLO XX

- I. DANTE Y LA LÍRICA DE RUBÉN, UNAMUNO Y
MACHADO. 403
- II. GUILLÉN TRADUCIDO POR MONTALE. MONTALE
TRADUCIDO POR GUILLÉN. 415
- CRÉDITOS 428